

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Se eu podess' ora meu coraçon > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

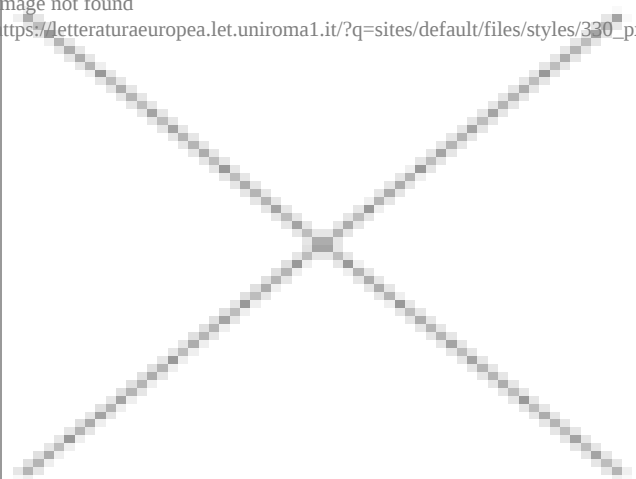
- letto 183 volte

## CANZONIERE B

- letto 155 volte

## Edizione diplomatica

---

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p>Seu podessora meu coraço(n)<br/>         Senhor forçar et poderu(os) dizer<br/>         Quanta coyta mi fazedes soffrer<br/>         Por uos cuydeu assy de(us) mi pardo(n)<br/>         Que aueriades doo demi</p>                                                                                                                                                                                                                                                |
|  | <p>Ca senhor p(er)ome fazedes mal.<br/>         E mi nu(n)ca q(ui)sestes fazer ben.</p> <p>Se soubessedes quanto mal mi ue(n)<br/>         P(or)uos cuydeu par d(eu)s q(ue) podeual.<br/>         Que aueriades doo demi(n)</p> <p>E p(er)o mh auedes gra(n) desamor<br/>         Se soubesse des quanto mal leuey<br/>         E q(ua)(n)ta coyta desq(ue)u(os) amey<br/>         P(or)uos cuydeu. p(er) bo(n)a fe senhor<br/>         Que aueriades doo demi(n)</p> |
|                                                                                    | <p>E mal seria seno(n) fossassy</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

- letto 136 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Seu podessora meu coraço(n)<br/>         Senhor forçar et poderu(os) dizer<br/>         Quanta coyta mi fazedes soffrer<br/>         Por uos cuydeu assy de(us) mi pardo(n)<br/>         Que aueriades doo demi</p> | <p>I</p> <p>S?eu podess?ora meu coraçon,<br/>         senhor, forçar et poder-vos dizer<br/>         quanta coyta mi fazedes soffrer<br/>         por vós, cuyd?eu, assy Deus mi pardon,<br/>         que averiades doo de mí.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                        | <p>II</p>                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ca senhor p(er)ome fazedes mal.<br/>E mi nu(n)ca q(ui)sestes fazer ben.</p> <p>Se soubessedes quanto mal mi ue(n)<br/>P(or)uos cuydeu par d(eu)s q(ue) podeual.<br/>Que aueriades doo demi(n)</p> | <p>Ca, senhor, pero me fazedes mal<br/>e mi nunca quisestes fazer ben,<br/>se soubessedes quanto mal mi ven<br/>por vós, cuyd?eu, par Deus, que pod?e val,<br/>que averiades doo de min.</p> |
|                                                                                                                                                                                                      | III                                                                                                                                                                                          |
| <p>E p(er)o mh auedes gra(n) desamor<br/>Se soubesse des quanto mal leuey<br/>E q(ua)(n)ta coyta desq(ue)u(os) amey<br/>P(or)uos cuydeu. p(er) bo(n)a fe senhor<br/>Que aueriades doo demi(n)</p>    | <p>E pero mh avedes gran desamor,<br/>se soubessedes quanto mal levey<br/>e quanta coyta, des que vos amey,<br/>por vós, cuyd?eu, per bona fe, senhor,<br/>que averiades doo de min.</p>     |
|                                                                                                                                                                                                      | IV                                                                                                                                                                                           |
| <p>E mal seria seno(n) fossassy</p>                                                                                                                                                                  | <p>E mal seria se non foss?assy.</p>                                                                                                                                                         |

- letto 124 volte

## Riproduzione fotografica



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_517\\_2.jpg&itok=lwuybP2u](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_517_2.jpg&itok=lwuybP2u)



- letto 157 volte

# CANZONIERE V

- letto 171 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Se eu podessora meu coraçon<br>senhor forçar epoderu(os) dizer<br>quanta coyta mi fazedes sofrer<br>por uos cuydeu assy de(us) mi perdon<br>que aueriades doo demi                     |
|                                                                                   | Ca senhor p(er)ome fazedes mal<br>emi nunca q(ui) sestés fazer ben<br>se sonbessedes quanto mal mi ue(n)<br>p(or) uos cuydeu pard(eu)s q(ue) podeual<br>que auiades doo demj(n).       |
|                                                                                   | E p(er)o mhauedes g(ra)m desamor<br>se soubesse des q(ua)(n)to mal leuey<br>eq(ua)(n)ta coyta desq(ue)u(os) amey<br>p(or)uos cydeu per bo(n)a fe senhor<br>que au(er)iades doo demj(n) |
|                                                                                   | E mal seria seno(n) fossassy                                                                                                                                                           |

- letto 142 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Se eu podessora meu coração<br>senhor forçar e poderu(os) dizer<br>quanta coyta mi fazedes sofrer<br>por uos cuydeu assy de(us) mi perdon<br>que aueriades doo demi                    | Se eu podess?ora meu coração,<br>senhor, forçar e poder-vos dizer<br>quanta coyta mi fazedes sofrer<br>por vós, cuyd?eu, assy Deus mi perdon,<br>que averiades doo de mí.       |
|                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                              |
| Ca senhor p(er)ome fazedes mal<br>emi nunca q(ui) sestés fazer ben<br>se sonbessedes quanto mal mi ue(n)<br>p(or) uos cuydeu pard(eu)s q(ue) podeual<br>que auiades doo demj(n).       | Ca, senhor, pero me fazedes mal<br>e mi nunca quisestes fazer ben,<br>se sonbessedes quanto mal mi ven<br>por vós, cuyd?eu, par Deus, que pod?e val,<br>que aviades doo de mjn. |
|                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                             |
| E p(er)o mhauedes g(ra)m desamor<br>se soubesse des q(ua)(n)to mal leuey<br>eq(ua)(n)ta coyta desq(ue)u(os) amey<br>p(or)uos cydeu per bo(n)a fe senhor<br>que au(er)iades doo demj(n) | E pero mh avedes gram desamor,<br>se soubessedes quanto mal levey<br>e quanta coyta, des que vos amey,<br>por vós, cydeu, per bona fe, senhor,<br>que averiades doo de mjn.     |
|                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                              |
| E mal seria seno(n) fossassy                                                                                                                                                           | E mal seria se non foss?assy.                                                                                                                                                   |

- letto 134 volte

## Riproduzione fotografica



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_100\\_2.jpg&itok=h9k2EDle](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_100_2.jpg&itok=h9k2EDle)



- letto 174 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-885>